

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 53.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 23. December 1869.

JEUDI, 23 décembre 1869.

Gesetz vom 9. December 1869 über den  
Telegraphen-Dienst.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes; :

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-  
Kammer vom 15. November d. J. und derjenigen  
des Staatsrathes vom 26. des nämlichen Monats,  
gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht  
stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Jedermann ist befugt auf dem Wege des Te-  
legraphen zu correspondieren. Die Telegraphenämter  
können jedoch die Beförderung von Privatdepe-  
schen verweigern, deren Inhalt staatsgefährlich  
scheint, den Landesgesetzen zuwider ist, oder gegen  
die öffentliche Ordnung und die Sittlichkeit ver-  
stößt; dies unter der Bedingung dem Absender  
davon Kenntniss zu geben und vorbehaltlich seines  
Recurses an die Regierung.

Art. 2.

Der Aufgeber einer Depesche hat das Recht:

a) dieselbe zu recommandieren, damit die Hemter,

Loi du 9 décembre 1869, concernant le service  
télégraphique.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du  
15 novembre dernier, et celle du Conseil d'État  
du 26 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu  
à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Toute personne a le droit de correspondre par  
le télégraphe. Néanmoins les bureaux télégra-  
phiques peuvent arrêter la transmission des dé-  
pêches privées qui paraîtraient dangereuses pour  
la sécurité de l'État et qui seraient contraires aux  
lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes  
mœurs, à charge d'en avertir l'expéditeur et sauf  
recours de celui-ci au Gouvernement.

Art. 2.

L'expéditeur de toute dépêche a la faculté:

a) de la recommander pour que les divers bu-

welche zur Weiterbeförderung mitwirken, eine vollständige Collationierung davon liefern, und die Bestimmungsstation dem Aufgeber telegraphisch die dienstliche Anzeige der genauen Zeit der Zustellung oder der dieser Zustellung entgegenstehenden Hindernisse übermitteln;

- b) sich den Empfang bescheinigen zu lassen;
- c) dieselbe nachzusenden oder sie durch die Adressaten successive an verschiedene Adressen befördern zu lassen;
- d) dieselbe entweder an mehrere Adressaten in verschiedenen Orten oder in dem nämlichen Orte, oder an mehrere Wohnungen in dem nämlichen Orte zu adressieren;
- e) die vom Adressaten verlangte Antwort zu frankieren.

#### Art. 3.

Die auf eine im Binnenland von einer Telegraphenstation nach einer andern bestimmte Depesche von nicht mehr als zwanzig Wörtern anzuwendende Taxe ist auf den einförmigen Satz von fünfzig Centimes festgestellt. Diese Taxe wird für jede Serie oder Bruchzahl von weitem zehn Wörtern um fünf und zwanzig Centimes erhöht.

Die Recommandations-Gebühr ist der Taxe der Depesche gleich.

Die Taxe der einfachen Empfangsbefcheinigung beträgt fünfzig Centimes.

Die Weiterbeförderung einer nachzusendenden Depesche wird als neue Depesche taxiert.

Die nach mehreren mit Telegraphenstationen versehenen Orten adressierten Depeschen werden als eben so viele besondere Depeschen betrachtet, als sie an Bestimmungsstationen gerichtet sind.

Die an mehrere Wohnungen in dem nämlichen Orte oder in verschiedenen, durch die nämliche Station bedienten Orten adressierten Depeschen werden als eine einzige Depesche taxiert; allein es werden als Copiegebühr sovielmals fünfzig Centimes bezogen, als es Adressen sind, weniger eine.

reaux qui concourent à sa transmission, en donnent le collationnement intégral, et que le bureau d'arrivée transmette par voie télégraphique à l'expéditeur un avis de service indiquant l'heure précise de la remise, ou les circonstances qui se sont opposées à la remise;

- b) de s'en faire accuser réception;
- c) de la faire suivre ou réexpédier par les destinataires à des adresses successives;
- d) de l'adresser soit à plusieurs destinataires dans des localités différentes ou dans une même localité, soit à plusieurs domiciles dans la même localité;
- e) d'affranchir la réponse demandée au destinataire.

#### Art. 3.

La taxe applicable à toute dépêche ne dépassant pas vingt mots, qui est expédiée d'un bureau à un autre bureau de l'intérieur, est fixée au taux uniforme de cinquante centimes. Cette taxe est augmentée de vingt-cinq centimes pour chaque série ou fraction de série de dix mots en sus.

La taxe de recommandation est égale à celle de la dépêche.

La taxe du simple accusé de réception est de cinquante centimes.

La réexpédition d'une dépêche à faire suivre est taxée comme une nouvelle dépêche.

Les dépêches adressées dans plusieurs localités desservies par des bureaux différents sont taxées comme autant de dépêches séparées qu'il y a de bureaux destinataires.

Les dépêches adressées à plusieurs domiciles dans la même localité ou dans des localités différentes desservies par un même bureau, sont taxées comme une seule dépêche; mais il est perçu à titre de droit de copie, autant de fois cinquante centimes, qu'il y a d'adresses moins une.

Die Frankierung der Antwort wird wie jede andere Depesche taxiert; jedoch kann die Gebühr nicht über das Dreifache der Tage der Ursprungsdepesche hinausgehen.

Die Kosten des Transportes von Depeschen durch Expressen oder Stafetten über die Telegraphenstationen hinaus werden durch die Regierung geregelt.

Art. 4.

Das Frankieren von telegraphischen Depeschen kann mittels gestempelter Blätter oder Klebmarken stattfinden.

Art. 5.

Staats- und Dienstdepeschen werden taxfrei befördert.

Als Staatsdepeschen werden diejenigen betrachtet, welche einen öffentlichen Dienst betreffen und von den Behörden ausgehen, welche durch einen Conseilbeschluss der Regierung bezeichnet sind.

Als Dienstdepeschen werden diejenigen angesehen, welche von der Telegraphenverwaltung herühren und den Telegraphendienst betreffen.

Art. 6.

Die Original-Depeschen, sowie die Abschriften derselben dürfen nur, nach Constatierung der Identität, dem Absender oder dem Adressaten mitgeteilt werden.

Der Absender und der Adressat sind befugt sich beglaubigte Abschriften der von ihnen aufgegebenen oder empfangenen Depeschen ausfertigen zu lassen. Für jede Abschrift wird eine Gebühr von fünfzig Centimes bezogen.

Art. 7.

Reclamationen wegen unrichtiger Tagenbeziehung müssen, bei Strafe des Verfalles, binnen drei Monaten vom Tage der Zahlung erfolgen.

Art. 8.

Der internationale Telegraphendienst ist durch Conventionen mit den betreffenden Staaten ge-

L'affranchissement de la réponse est taxée comme toute autre dépêche; néanmoins il ne peut dépasser le triple de la taxe de la dépêche primitive.

Les frais qu'occasionne le transport des dépêches au-delà des bureaux télégraphiques soit par express soit par estafette, sont réglés par le Gouvernement.

Art. 4.

L'affranchissement des dépêches télégraphiques peut avoir lieu au moyen de feuilles timbrées ou de timbres adhésifs.

Art. 5.

La franchise de taxe est accordée pour la transmission des dépêches d'État et de service.

Sont considérées comme dépêches d'État, celles qui sont relatives à un service public et qui émanent des autorités désignées par un arrêté pris par le Gouvernement en conseil.

Sont considérées comme dépêches de service, celles qui émanent de l'administration télégraphique et qui sont relatives au service de la télégraphie.

Art. 6.

Les originaux ou les copies des dépêches ne peuvent être communiqués qu'à l'expéditeur ou au destinataire, après constatation de son identité.

L'expéditeur ou le destinataire ont le droit de se faire délivrer des copies certifiées conformes de la dépêche qu'ils ont transmise ou reçue. Il est perçu un droit de cinquante centimes par copie.

Art. 7.

Toute réclamation du chef d'une taxe indûment perçue doit être formée, sous peine de déchéance, dans les trois mois à dater de la perception.

Art. 8.

Le service de la télégraphie internationale est réglé par des conventions avec les États inté-

regelt. Diese Conventionen werden der Kammer der Abgeordneten mitgetheilt; allein wenn sie dem Staat weitere Lasten, als die darin festgestellten Lagen, auferlegen, so werden sie der Kammer zur Genehmigung vorgelegt.

Art. 9.

Der Staat übernimmt keine Verantwortlichkeit in Betreff des Dienstes der telegraphischen Privat-Correspondenz.

Art. 10.

Wir behalten Uns vor die Reglemente aufzustellen, welche die Organisation des Telegraphen-Dienstes behufs Anwendung und Vollziehung dieses Gesetzes erfordern kann.

Art. 11.

Gegenwärtiges Gesetz wird mit dem 1. Januar 1870 in Wirksamkeit treten.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Am Loo den 9. December 1869.

**Wilhelm.**

Der General-Director der Finanzen, G. Ulveling.	Durch den König: Der Secretär, G. d'Olimart.
---	--

Gesetz vom 9. December 1869, wodurch der Art. 47 des Gesetzes über die Militär-Pensionen abgeändert wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 17. November d. J. und derjenigen des Staatsrathes vom 26. des nämlichen Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

ressés. Ces conventions sont communiquées à la Chambre des députés; mais au cas où elles imposent à l'État des charges en dehors des taxes qu'elles fixent, elles seront soumises à son approbation.

Art. 9.

L'État n'est soumis à aucune responsabilité à raison du service de la correspondance privée par la voie télégraphique.

Art. 10.

Nous Nous réservons d'établir les réglemens que l'organisation du service télégraphique pour l'application et l'exécution de la présente loi peut rendre nécessaires.

Art. 11.

La présente loi entre en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1870.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Au Loo, le 9 décembre 1869.

**GUILLAUME.**

Le Directeur-général des finances, G. ULVELING.	Par le Roi Grand-Duc: Le Secrétaire, G. D'OLIMART.
---	--

Loi du 9 décembre 1869, modifiant l'art. 47 de la loi sur les pensions militaires.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des Députés du 17 novembre dernier, et celle du Conseil d'État du 26 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel.

Der Artikel 47 des Gesetzes vom 9. März 1867 ist abgeschafft.

Diejenigen Militärs, welche die Erklärung abgegeben haben, daß sie entweder für sich selbst, oder für ihre Witwen und Waisen auf die Anwendung des Gesetzes vom 9. März 1867 verzichten, erleiden in Zukunft die durch Art. 29 u. ff. besagten Gesetzes festgestellten Abzüge; ihre Pensionen, diejenigen ihrer Witwen und Waisen werden gemäß den Bestimmungen desselben geregelt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Im Loo den 9. December 1869.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
L. J. E. SERVAIS.

**Wilhelm.**  
Durch den König:  
Der Secretär,  
G. d'OLIMART.

Gesetz vom 14. December 1869, wodurch die allgemeine Rechnung des Staates vom Jahr 1867 abgeschlossen wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung und des Art. 37 des Gesetzes über die Comptabilität des Staates;

Nach Einsicht der allgemeinen Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staatsfonds vom Jahre 1867 und der allgemeinen Rechnung der Einnahmen und Ausgaben der Specialfonds vom nämlichen Jahre, beide Rechnungen vom Gene-

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

L'art. 47 de la loi du 9 mars 1867 sur les pensions militaires est abrogé.

Les militaires qui ont fait la déclaration qu'ils renoncent, soit pour eux, soit pour leurs veuves ou orphelins, à l'application de la loi du 9 mars 1867, sont assujetés à l'avenir aux retenues fixées par les articles 29 et suivants de cette loi; leurs pensions, celles de leurs veuves et de leurs orphelins sont réglées conformément aux dispositions de la même loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Au Loo, le 9 décembre 1869.

**GUILLAUME.**  
Par le Roi Grand-Duc :  
*Le Ministre d'État,* *Le Secrétaire,*  
*Président du Gouvernement,* *G. d'OLIMART.*  
L.-J.-E. SERVAIS.

Loi du 14 décembre 1869, portant règlement des comptes généraux de l'État pour l'exercice 1867.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 104 de la Constitution et l'article 37 de la loi sur la comptabilité de l'État;

Vu le compte général des recettes et des dépenses effectuées sur fonds de l'État pendant l'exercice 1867, et le compte général des recettes et des dépenses effectuées pendant le même exercice sur fonds spéciaux, comptes établis par le Directeur-

ral-Director der Finanzen am 29. Juli 1869  
aufgestellt;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungs-  
kammer;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeord-  
neten-Kammer vom 19. November 1869 und der-  
jenigen des Staatsrathes vom 26. des nämlichen  
Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung  
nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die allgemeine Rechnung der Einnahmen und  
Ausgaben des Staates während des Dienstjahres  
1867 ist abgeschlossen:

Für die Einnahmen auf . Fr. 4,773,624 50  
Für die Ausgaben auf . . Fr. 4,620,243 82½  
Woraus sich ein Einnahme-  
überschuß ergibt von . . . . Fr. 153,380 67½

Art. 2.

Der Einnahmeüberschuß der in der Staats-  
kasse niedergelegten Specialfonds, Ende 1867,  
ist abgeschlossen, wie folgt:

Consignationen (Gesetz vom 28.  
nivose J. XIII), . . . . . Fr. 42,359 63½  
Consignationen (Hinterlegun-  
gen), . . . . . Fr. 655 83  
Consignierte Bußen, . . . Fr. 8,415 52  
Erblose Nachlassenschaften und  
Insfall, . . . . . Fr. 710 12  
Sequestrierte Güter, . . . Fr. 513 71  
Cautionnements jeder Art, Fr. 661,483 32  
Zuschlag-Centimes, (10% für  
meindewege), . . . . . Fr. 929 18  
Der Sparcasse gehörige In-  
ver-urkunden von Staatsfonds  
x industriellen Werthpapieren, 1,241,750 00

général des finances à la date du 29 juin 1869 ;

Vu les observations de la Chambre des comptes;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du  
19 novembre 1869, et celle du Conseil d'État du  
26 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à  
second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1<sup>er</sup>.

Le compte général des recettes et des dépenses  
effectuées sur fonds de l'État, pendant l'exercice  
1867, est arrêté, savoir :

En recette, à la somme de frs. 4,773,624 50  
En dépense de la somme de frs. 4,620,243 82½  
D'où résulte un excédant de re-  
cette de . . . . . frs. 153,380 67½

Art. 2.

L'excédant de recette à la fin de l'exercice  
1867, des fonds spéciaux en dépôt dans la caisse  
de l'État, est arrêté comme suit :

Consignations (loi du 28 nivose  
an XIII). . . . . frs. 42,359 63½  
Consignations (dépôt). . . . . 655 83  
Amendes de consignation . . . 8,415 52  
Successions vacantes ou en dés-  
hérence . . . . . 710 12  
Biens séquestrés . . . . . 513 71  
Cautionnements de toute nature 661,483 32  
Centimes additionnels (10 p.º/  
pour les chemins vicinaux). . . . 929 18  
Titres au porteur de fonds pu-  
blycs ou de valeurs industrielles  
appartenant à la Caisse d'épargne 1,241,750 00

Urkunden von Staatsfonds des  
vormaligen Unterstützungsfonds  
der Zollverwaltung, . . . . Fr. 5,000 00  
Der Verwaltung der Studien-  
börsen gehörige Fonds, . . . Fr. 47,200 00

Total des Ueberschusses Fr. 2,009,017 31½  
Der Ueberschuß des Gemeinde-  
ausgabensfonds ist abgeschlossen  
auf . . . . . Fr. 9,288 95  
von obigem Ueberschuß abzuziehen  
Bleiben, activer Ueberschuß, Fr. 1,999,728 36½

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins  
„Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die  
es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 14. December 1869.

**Wilhelm.**

Der General-Director      Durch den König:  
der Finanzen,      Der Secretär,  
G. Ulveling.      G. d'Olmart.

Titres de fonds publics de l'an-  
cien fonds de secours de la dou-  
ane . . . . . 5,000 00

Fonds appartenant a l'adminis-  
tration des bourses d'études . . . 47,200 00

Total de l'excédant . . . frs. 2,009,017 31½  
L'excédant de dépense du fonds  
des dépenses communales est ar-  
rêté à la somme de . . . . frs. 9,288 95  
à déduire de l'excédant ci-dessus  
Reste excédant actif . . . frs. 1,999,728 36½

Mandons et ordonnons que la présente loi soit  
insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et obser-  
vée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 14 décembre 1869.

**GUILLAUME.**

Le Directeur-général      Par le Roi Grand-Duc,  
des finances,      Le Secrétaire,  
G. ULVELING.      G. D'OLMART.